

银行外汇业务 英 语 教 程

《国际金融与外汇业务》丛书编委会

沈泽群 编著 周祥生 审稿

中国对外经济贸易出版社

《国际金融与外汇业务》丛书

丛书编委会

主 编 周祥生

副主编 程怀月

王昌栋(常务)

《国际金融与外汇业务》丛书编委会

顾问 (按姓氏笔划为序)

- 王松年 上海财经大学学术委员会副主任、教授
王钟武 上海外贸学院院长、教授
王德衍 中国银行董事长、行长
科学普及出版社
文祖宁 中国科学技术出版社 社长
何 平 中国人民建设银行浙江省分行行长
吴念鲁 中国银行国际金融研究所所长
李祥瑞 交通银行董事长
杨 炳 浙江省人民政府办公厅副主任
陈观烈 复旦大学经济学院教授
陈彪如 华东师范大学经济系教授
郑柏林 中国银行上海分行行长
张华锦 中国对外经济贸易出版社常务副社长
唐雄俊 上海市人民政府参事、上海社会科学院
世界经济研究所教授
谢宗铨 上海投资信托公司副总经理兼总会计师

主 编 周祥生

副主编 程怀月 王昌栋 (常务)

编委会 (按姓氏笔划为序)

王师杰	王昌栋	孙家康	刘金宝	许之棣
苏德昌	沈泽群	陈绍昌	吴培基	何连生
杨麟泰	周祥生	张向东	张震欧	姚念慈
俞浩明	高西华	徐茂盛	徐德馨	凌则提
殷素娥	戚世忠	程怀月		

序 言

本套丛书第一批自出版以来,受到广大读者的一致好评,并得到了多项荣誉,其中包括编辑一等奖。广大读者也始终热切关心着丛书第二批的出版。为不辜负广大读者的厚爱,在此推出本套丛书的第二批,以飨读者。

丛书第二批出版《国际金融计算技术》、《外汇银行信贷实务》、《外汇银行电脑应用》、《对外担保》和《银行外汇业务英语教程》等五本。其中《国际金融计算技术》一书,系统介绍了外汇买卖、各种期限的国际融资、国际证券市场的债券和股票、金融期货、期权以及其他创新金融工具和保值工具。此外,还详细介绍了金融机构和企业的外汇风险分析和管理。本书为国内首次出版的系统介绍各种金融交易的专业工具书,对广大金融工作者,尤其是对从事国际金融和外汇业务的金融工作者,三资企业、外经贸单位、企业的有关工作人员提高业务水平,相信会大有裨益的。《外汇银行信贷实务》全书分上下两编,上编以我国开办外汇信贷业务历史最长的中国银行上海分行的成功经验为基础,着重介绍办理外汇信贷与外贸信贷的业务知识;下编则以国外的经验为基础,从管理会计的角度介绍对企业贷款的管理。《外汇银行电脑应用》则系统介绍了当前外汇银行业务使用电脑的情况,阐明已解决的各类应用问题以及采用的软、硬件技术等。本书是在我国外汇银行业务使用电脑近20年历史的实践基础上,系统整理、编纂而成。《对外担保》一书介绍了在利用外资工作中,经常会涉及到的各式各样的信用担保问题,并从法律的角度研究和探讨了如何加强对外

担保的管理，制订和完善外汇担保立法问题。同时，还例举分析了对实际工作具有指导意义的案例。本书在对外担保的实务阐述与案例分析中，重点放在对外借款关系中的外汇担保以及从外汇管理角度出发的管理措施上。书中介绍了国家外汇管理局 1991 年 9 月 26 日公布实施的《境内机构对外提供外汇担保管理办法》，并列有最新的对外担保机构名录。《银行外汇业务英语教程》是一本系统介绍国际金融与银行外汇业务的专业英语教程。本书由长期从事外汇业务和国际金融实务及研究工作的沈泽群研究员编著，是沈泽群同志主编的中国银行内部使用的《外汇银行实用英语教程》（共四册）一书的完善和提高。本书在讲授国际银行专业英语的同时，传播了外汇银行实务知识。这一双重目标的实现，使本书颇具特色。从以上的简介中，我们可以看出，丛书第二批仍然明显体现出了本套丛书的两大特点：一是内容新颖、翔实；二是实用性突出。我们期盼着广大读者对本套丛书第二批的首肯，同时，也希望大家指出其不足之处，以便于今后的修订工作。

为扩大本套丛书在国内外的影响，自第二批始，本套丛书由中国对外经济贸易出版社出版。在此，感谢该社对本套丛书所给予的大力支持。

中外丛书编辑委员会

1992 年 1 月 28 日

序 言

改革开放 10 年来,我国利用外资,引进先进技术及对外贸易等涉外经济关系得到了飞速的发展,而所有这些都离不开国际金融和外汇银行业务的发展。在金融深化改革的形势下,近年来国内开办外汇业务的银行与其他金融机构日渐增多。但由于我国长期以来闭关锁国,国内经济界、金融界、企业界以及广大干部、群众对于国际金融和外汇业务知识知之不多,新参加外汇业务工作的金融工作者对这方面的知识了解得也很有限,不利于我国国际金融和外汇业务的迅速发展。

在当前国际上作为百业之首的金融业日新月异发展的年代里,在国内尽快普及国际金融和外汇业务知识,并使从事这方面工作的同志的理论与业务知识有较大幅度的提高,实乃当务之急。目前,国内系统介绍这方面知识的书籍并不多见,虽然也有一些,但大多数是大专院校的专业教材,在联系实际业务方面有所不足。现在由中国银行上海国际金融研究所研究员周祥生同志为主编主持编写的《国际金融与外汇业务》丛书,正在填补这方面的空白。从这套丛书第一批出版的《国际金融》、《外汇银行业务》、《国际贸易结算》、《外汇银行会计》和《英汉银行词典》等五本书来看,明显体现出以下两个特点:第一为“新”,由于多方面的积极配合,这套丛书的第一批五本书的出版周期之短,在国内首屈一指,因此也使这套丛书里汇集了国际、国内的最新资料,最新动态。第二为“实”,由于这套丛书从主编到编写人员均系长期从事银行外汇实务和国际金融研究的工作者,因此,使这套丛书形成理论与实务相结合,以实务为主的特点。

这套丛书不但适合于银行工作的同志阅读，适合于作为培训银行干部的教材，适合于从事国际贸易等其他涉外经济的工作者阅读；同时，也适合于大中专院校经济和金融专业的师生参阅、以补充其实务知识之不足。

我深切希望这套丛书第一批五本的出版，成为这方面工作的一个良好开端，今后还希望陆续出版有关这方面的新书，除系统介绍外汇银行业务之外，亦需要系统介绍国外银行业务的新发展以及各种最新的金融创新等，为促进我国国际金融理论与实务的研究和发展作出应有的贡献。

中国银行董事长、行长

已阅

一九八九年五月九日

编写说明

在改革、开放的进程中，对外金融机构日益增多。从事银行外汇业务的实务和管理人员，必备的一个条件是应当具有相当程度的专业外语水平。同时从事对外经济贸易和涉外企业管理人员也有必要熟悉国际金融与银行外汇业务的英语知识。我们组织编写这本《银行外汇业务英语教程》，正是专供对外金融、贸易和各类涉外企业人员阅读参考之用，也可供有关大中专院校师生教学工作中参考。

本书与国内出版的同类书籍相比，有三个特色：一是业务经营和管理英语知识并重，书中有关银行外汇业务管理的内容几占一半；二是系统性较强，全书以我国金融体制为引导，进而阐述国际银行业务的必要条件，如建立海外机构与代理行关系，以及国际银行经营管理中必要的会计报表知识、国际支付、存放款业务和资金管理等。然后介绍各类国际金融市场交易及其创新、流通票据、国际结算及贸易融资，最后为银行客户资信调查分析；三是实用性较强，较多地使用图示和实例以说明外汇业务的运用和计算方法，使读者容易理解并能联系实务应用，更好地体现出本书企求在讲授银行外汇业务专业英语之中传播外汇银行实务知识的双重目标。

本书共 38 课，每课课文后有内容简介，注释，问题讨论和翻译习题。许多课文还有实用材料的附录。另在本书最后附有专供查用的术语集编（凡课文注释中的词语右上角标有 * 记号者均收入其中）。本书由长期从事外汇业务和国际金融实务及研究工作的沈泽群研究员编著，由中国银行上海国际金融研究所

周祥生研究员审校。

《国际金融与外汇业务》丛书编委会

1991 年 12 月 1 日

CONTENTS

Lesson 1	The Banking System and Recent Monetary Reform in China	1
	Appendix: The Provisional Regulations on Banks in China	14
Lesson 2	Profiles of Financial Institutions in China	22
Lesson 3	Types of International Banking Offices	31
	Appendix: Terms and Conditions of a Bank	41
Lesson 4	Selecting a Bank	43
	Appendix: The 40 World Top Banks	50
Lesson 5	Accounting Summaries	52
	Appendices: I . Typical Statement of Sources and Applications of Funds (Balance Sheet) and Income Statement of a Chinese Enterprise	64
	II . Balance Sheet and Income Statement of a Corporation Abroad	69
Lesson 6	The Statement of Changes in Financial Position	72
	Appendices: I . Changes in Composition of Working Capital	80
	II . Statement of Changes in Financial Position (Working Capital Model)	82
	III . Statement of Changes in Financial Position (Cash Flow Model)	84

Lesson	7	A Brief Look at a Balance Sheet and an Income Statement of a U. S. Commercial Bank	86
		Appendices:	
		I . Typical Balance Sheet of a U. S. Commercial Bank	99
		II . Typical Income Statement of a U. S. Commercial Bank	101
		III . Statement of Changes in Shareholders Equity of a U. S. Commercial Bank	103
		IV . Statement of Changes in Financial Position of a U. S. Commercial Bank	104
Lesson	8	Analyzing the Statements of a Bank	105
Lesson	9	The International Payment Mechanism and Methods	112
		Appendices:	
		I . Bank's Advice of Mail Transfer	120
		II . Confirmation of Telegraphic Transfer	121
		III . Bank's Demand Draft	122
		IV . Application of Overseas Remittances	123
Lesson	10	Traveller's Cheques, Traveller's Letters of Credit and Credit Cards	124
		Appendices:	
		I . Traveller's Cheques	131
		II . Traveller's Letter of Credit	132
		III . Credit Cards	133
Lesson	11	Communication Mechanisms of Interbank Payments	134
		Appendix:	
		Time Table of Major Cities of the World	143
Lesson	12	Float Management	144
		Appendices:	
		I . Typical Deposit Cut-off Times for Checks	158

		II . Typical Value-Dating Conditions of the Western European Banks	159
		III . The Check-Processing Workflow of the U. S. Banks	160
Lesson	13	Deposits	161
Lesson	14	Competition for Deposits Among Banks in the United States	169
Lesson	15	Demand and Term Loans	178
Lesson	16	Secured Loans of the U. S. Commercial Banks	187
Lesson	17	International Finance and Its Market	194
		Appendix : The International Financial System	204
Lesson	18	The Euromarkets-Financial Centres Across the National Borders	205
Lesson	19	Foreign Exchange and Its Transactions	213
		Appendices : I . Rules for Quoting Optional Forwards	227
		II . Calculation of Fixed Forward and Optional Forwards	229
Lesson	20	Foreign Exchange Futures	232
		Appendices : I . Example of Calculation of Gain or Loss When Closing Futures Contracts	248
		II . Currency Futures Contract Specifications	249
		III . Currency Futures Prices and Explanations	250
Lesson	21	The Recent Financial Innovatons—Currency Options and Swaps	251
		Appendices : I . Currency Options Contract Specifications	261
		II . Currency Options Prices and	

		Explanations	263
		III. Example of Swaps	264
Lesson	22	Stimulating Factors and General Consequences of Financial Innovations	266
Lesson	23	Relationship Between Money and Foreign Exchange Markets in Funds Management of Various Currencies	275
		Appendix: Linkage Among Prices, Exchange Rates, Interest Rates and Other Variables	285
Lesson	24	Relationship of Interest Rates in Domestic and External Money Markets	286
		Appendix: Demand and Supply Curves in the Domestic and External Credit Markets	298
Lesson	25	Legal Aspects of Negotiable Instruments in the United States	299
		Appendices: I. Draft	316
		I. Check	317
		II. Promissory Notes	318
		IV. Endorsements	319
Lesson	26	Legal Rights and Liabilities of Parties to Drafts	320
Lesson	27	Documentary Collections	328
		Appendices: I. Collection Advice	插1
		II. Uniform Rules for Collection (URC), ICC Publication No. 322	341
Lesson	28	Negotiation and Collections of Documentary and Clean Bills	350
		Appendix: Security Agreement Trust Receipt	
Lesson	29	Documentary Letters of Credit (I)—Defi- nition, Contents and Its Operation	360
		Appendices: I. Typical Form of Documentary	

	Credit	369
	II . Operation Cycle of a Letter of	
	Credit	371
	III . Application and Agreement for	
	Commercial Letter of Credit	插2
Lesson 30	Documentary Letters of Credit (II)—Kinds	
	of Documentary Letters of Credit	382
	Appendices: I . Confirmed Irrevocable Credit	插3
	II . Irrevocable Revolving Credit	391
	III . Irrevocable Credit With Red	
	Clause	393
	IV . Standby Letter of Credit	395
	V . Uniform Customs and Practice for	
	Documentary Credit (UCP), ICC Publication	
	No. 400	396
Lesson 31	Documentary Letters of Credit (III)—Essential	
	Conditions, Principles and Rights and	
	Obligations of Parties Concerned	405
	Appendix: Uniform Customs and Practice for	
	Documentary Credit (UCP), ICC Publication	
	No. 400	413
Lesson 32	Documentary Letters of Credit (IV)—Recourse	
	to Drawers	420
	Appendix: Uniform Customs and Practice for	
	Documentary Credit (UCP), ICC Publication	
	No. 400	427
Lesson 33	International Trade Finance	436
	Appendix: Risk Allocation in International Trade	445
Lesson 34	Banker's Acceptances in the United States	446
	Appendices: I . Specimen of Banker's Acceptance	
		456

	II . Acceptance Credit Agreement	457
	III . Eligibility Certificate for	
	Banker's Acceptance of Import or Export	
	Transactions in the United States	458
Lesson 35	International Syndicated Loans and	
	Syndication Procedures	459
	Appendices: I . Syndicated Loans (Excluding	
	Debt Rescheduling Arrangements)	468
	II . International Financial Market	
	Activities	469
Lesson 36	Pricing and Fees of International Syndicated	
	Loans	470
	Appendix: Calculation of a Borrower's Effective	
	Interest Rate Paid on a Syndicated Loan	479
Lesson 37	Credit Analysis and Sources of Credit	
	Information	480
	Appendix: The Sixteen Essential Targets of the	
	Chinese Industries	489
Lesson 38	Methods Used in Analysis of Financial	
	Reports	494
	Appendices: I . Standards of Credit Analysis of	
	Chinese Industries and Businesses (Adopted by	
	a Bank)	504
	II . Financial Ratios of Businesses	
	Abroad	507
Glossary		509

Lesson One

The Banking System and Recent Monetary Reform in China

The scope of monetary reform in China perhaps can be best understood by first briefly outlining the banking sector existing before 1978:

The Banking Sector in New China Before 1978

The establishment of the People's Bank of China on the basis of the merger of the North China Bank, the Beihai Bank and the Farmers Bank of North West on December 1, 1948, marked the beginning of the founding of the banking sector in New China. Since then, a number of regional branches and sub-branches were set up on the basis of the banks in the liberated areas and replenished by the confiscated financial institutions originally managed by Guomindang government, including those controlled by the "Big Four Families" as well as the banks run by the Guomindang provincial, municipal and county governments. The only exceptions were the Bank of China and Bank of Communications that retained their names, but the business of the latter on the mainland ceased in the late fifties.

After the whole country was liberated, in the banks with joint official and private equity, such as the Sin Hua Trust and Savings Bank, National Industrial Bank of China and others, the shares of the Guomindang government were confiscated but the private shares were recognized. These banks became the first joint state-private enterprises with semi-socialist nature. In December 1952 all joint ownership banks